

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВОСПРОИЗВОДИМОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Е.О.Каравай (Минск, МГЛУ)

В статье представлены результаты ассоциативного эксперимента, направленного на определение воспроизводимости крылатых выражений по первому компоненту. Представлены примеры реакций респондентов на устойчивые выражения из библии, мифов и мемов социальной сети.

Ключевые слова: *ассоциативный эксперимент; языковое сознание; устойчивое выражение; воспроизводимость; фразеологизм.*

PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT AS A METHOD OF DETERMINING THE REPRODUCIBILITY OF A PHRASEOLOGICAL UNIT

E.O.Karavay (Minsk, MSLU)

The article presents the results of an associative experiment aimed at determining the reproducibility of set expressions by the first component. Examples of respondents' reactions to catch phrases from the Bible, myths and memes of the social network are presented.

Key words: *associative experiment; linguistic consciousness; set expression; reproducibility; phraseological unit*

Вопрос об устойчивости и воспроизводимости многословных единиц речи (свободных словосочетаний, коллокаций, фразеологизмов, идиом, крылатых выражений и под.) не нашел однозначного ответа в лингвистике. И. Е. Аничков, например, относит характеристику устойчивости практически ко всем словосочетаниям. Каждое слово сочетается не с любым другим, а с ограниченным сочетанием других слов, и в каждом случае границы обязательно должны быть нащупаны и установлены, крылатые выражения должны обладать для носителя языка определенной привычностью и обыденностью, которые делают словосочетания естественными [1, с. 105].

В. В. Виноградов выделяет три класса устойчивых и воспроизводимых единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [2, с. 143]. Для отнесения единицы к одной из групп фразеологизмов по В. В. Виноградову критерий воспроизводимости и устойчивости сочетается с критерием семантической неавтономности одного или нескольких слов в сочетании. Пословицы, поговорки, крылатые выражения в концепции В. В. Виноградова не выделяются. Н. М. Шанский объединяет их в отдельный тип фразеологизмов, фразеологические выражения [3, с. 213].

Психолингвистический эксперимент, направленный на выявления способности носителей языка воспроизвести выражение по отдельным его компонентам, позволяет определить критерий воспроизводимости, необходимый для отнесения выражения к фонду фразеологических единиц.

Мы провели ассоциативные эксперименты на материале английских крылатых выражений из библии, мифов и мемов социальных сетей. В качестве стимула использовался один компонент выражения, респондентам было предложено закончить ее первыми пришедшими на ум словами.

Всего в эксперименте на выявление устойчивости выражений приняли участие 74 студента факультета английского языка Минского государственного лингвистического университета. По шкале от 1 до 10 большинство респондентов оценили свой уровень владения английским языком в диапазоне от 8 до 10. Представим некоторые результаты эксперимента.

Выражение ***An eye for an eye, a tooth for tooth*** довольно широко распространено, хоть и не всем известно, что его источник – библия. В повседневной жизни оно используется говорящими для выражения принципа компенсации, согласно которому человек наказывается в той же мере, в какой он причинил вред другому.

Респонденты должны были продолжить стимул *An eye for an eye...* Наиболее частотные ответы: *A tooth for tooth* – 29 % от общего числа опрошенных, *Makes the whole world blind* – 27 %.

Выражение *An eye for an eye makes the whole world blind* является цитатой Махатма Ганди – индийского политического и общественного деятеля. Суть в этой цитаты в том, что наказывая по принципу «Око за око, зуб за зуб», мы уподобляемся обидчику. То есть, второе выражение (которое тоже можно назвать крылатым, учитывая количество ответов), является как бы критикующей исходное крылатое выражение. Другие ответы были единичными и выражали личные ассоциации респондентов.

Крылатое выражение из мифологии ***Sisyphean task*** происходит от мифа о Сизифе, древнегреческом царе, который был наказан богами за обманы. Наказанием было вечное катание огромного камня на вершину горы. Каждый раз, когда он почти достигал вершины, камень скатывался вниз, и Сизифу приходилось начинать всё снова. Выражение обозначает бессмысленный, бессильный труд, который не приводит к результату, несмотря на усилия. Данное выражение зарегистрировано в словарях фразеологизмов.

Респонденты должны были продолжить стимул *Sisyphean...* первым, что придет им в голову.

Наиболее частотные ответы: *Task* – 15 %, *Labor* – 20 %. Главный вывод, который можно сделать исходя из результатов – респонденты, в большинстве своем, знакомы со значением выражения, а также с его русским эквивалентом *сизифов труд*, так как слово *труд* переводится на английский язык как *labor*. 54 % респондентов затруднялись с ответом, хотя созвучие «Сизифов» и «*Sisyphean*» нельзя отрицать, и каждый хоть раз сталкивался с выражением в русском языке. Можно констатировать, что данное английское выражение не устойчиво в языковом сознании искусственных билингвов, к которым и относятся респонденты.

Соцсети являются источником новых устойчивых выражений, который вполне могут войти в состав фразеологического фонда. Приведем в качестве примера выражение, взятого из социальных сетей: ***It's my Roman Empire***. В соцсетях завирусился мем о том, что мужчины «хотя бы раз в неделю» думают о Римской империи. Смысл этой шутки состоит в том, что никто не знает, почему

мужчины об этом думают, а женщины нет. Поэтому, когда кто-то говорит *It's my Roman Empire*, это означает, что о чем-либо думают часто и одержимо.

Респонденты должны были продолжить стимул *It's my Roman...* первым, что придет им в голову.

Наиболее частотный ответ *Empire* – 60 %. Как можно заметить, большинство опрошенных знакомо с устойчивым выражением. Но существенная часть респондентов давали другие ассоциации, например, *Friend* (4 ответа), *King* (2 ответа).

Проведенный эксперимент позволил выявить определенную степень устойчивости избранных выражений из библии, мифов и мемов соцсетей. Вместе с тем, были обнаружены некоторые факторы, влияющие на устойчивость многословной единицы в памяти носителей языка и ее воспроизводимость в речи. Это уровень владения языком, интерференция родного и иностранного языков, личный опыт респондентов, их начитанность, ограничение времени на воспроизводство единицы, внимание и мотивированность респондентов в ходе эксперимента.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аничков, И. Е. Труды по языкознанию / И. Е. Аничков. – Санкт-Петербург : Наука, 1997. – 510 с.
2. Виноградов, В. В. Фразеология. Семасиология. Лексикология / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
3. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский – М. : Высшая школа, 1985. – 160 с.